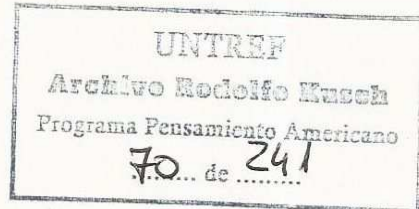


Informante: Candelario Alvarez.

Lugar y fecha: Huichaira 3/10/78

Texto: 2

Cinta: T-12



(¿Está la hija?)

- 1.- C.- Sí, se ha ido pa la banda llevando comida para su marido yo recién he llegado de Tilcara. Se ha ido a Tilcara a comprar harina pa hacer pan(?)... Usted venía por visita no más...  
(¿Que?)  
(No síx veníamos por visitarlo no más.)  
(No se acuerda que teníamos que venir ayer, para que siga curando)
- 2.- C.- Sí.  
(Decía que tenía un aire y reuma además.)
- 3.- C.- Mal aire.  
(Mal aire.)
- 4.- C.- Si.  
(¿La cruz?)
- 5.- C.- Ese es... Yo reciencito he llegao, por mi detrás ha veniu yo. Ayer he viajado a Tilcara.  
(Ayer?)
- 6.- C.- (...)  
(¿Qué es don Candelario?)
- 7.- C.- Es alumbre.  
(Alumbre es.)
- 8.- C.- Conoce usted, eso saca el mal aire.  
(Bueno ¿Lo guardo?)
- 9.- C.- Guardelo un ratito ya le voy a hacer... Ah, estgy cansau.  
(Ah... el día está pesado.)  
(El día está pesado...)
- 10.- C.- Calor, la calor es.  
(Si.)
- 11.- C.- Ah sí... Temprano salí yo, ya van a ser.... a qué horas estuvieron... ya son las doce.  
(Doce, doce son, si.)
- 12.- C.- Ha visto, salen a lasx ocho y vuelven a las doce, largo es la caminada.  
(Largo es si.)
- 13.- C.- Largo es la caminada(?)... Tenía que ir a retirar unas rejas para arau de fierro. Ya el herrero... ya la habrá vendiu. Unito le había quedau v a todas las había

vendiu...

(Rápido vende, no?)

- 14.- C.- Ahora dice que ha dau 50 rejas nuevas la ferretería dice que ahora esta... lo herreros lo yapan y lo vienden, así que al dueño lo dejan silbando. Uno había estau y la otra ya le había vendiu. Mire lo que es. Estuve dejando yo la plata adelante.

(Lo tienen qué traer.)

- 15.- C.- Y ahora he dicho, tengo otra ahí. Se le voy a yapar para devolverle ha dicho. Yo po, yo le he dicho, faltaba dinero, y l' he dicho mana lo voa a llevar y la otra queda cada cual hace con su trabajo, le digo que yo ya le dicho, de la otra semana y la otra volvere, martes, si no vengo el lunes el martes estoy, Hoy es martes tenía que venderme otra reja una no más he traíu jodido es.

(Está bien cuidadito el campo, le está cuidando bien.)

- 16.- Cst. Si.

(¿Usted lo hace?)

- 17.- C.- Yo.

(Lindo! A visto.)

- 18.- C.- Cansau he llegau.

(Recién llega)

- 19.- C.- Recién (...)

(Si lo hibiera visto le traíamos en la estanciera.)

- 20.- C.- Qué yo he llegau (?)...

(Don Candelario alguna vez se le apareció la Virgen a usted?)

- 21.- C.- (Pausa prolongada) Ahora xxx ha veniu solo.

(Solo venimos)

- 22.- C.- No ha traído al hijo.

(Al hijo no, se ha quedado en la escuela.)

- 23.- C.- Ah si.

(Tiene que estudiar (?)...)

- 24.- C.- Eso. Ahora ha veniu solo no más...(...) bien rubito es.

(Rubio es sí, y hay otro más chiquitito es.)

- 25.- C.- Si.

(El más chiquito también rubión es.)

- 26.- C.- Eso, bien español, digo... es cruzau con la señora España. El padre ha de ser así, cuando el padre es así, el hijo también es igual. Yo a mi nieta es igual es. Yo (...)... a la chiquitita (...) no tiene pelitos atrás la nuca, pelaito limpo... yo mismo soy así desde chico. Y mi nieta era igual chiquita no tiene pelitos nada, coloraito el matecito.

(Se aburre el chiquito cuando uno lo trae, 'más vale dejarlo ahí en Maimará.)

- 27.- C.- Así ha 'i ser.



(Después se portan mal.)

28.- C.- Para caminar señores se apuna. Un crío de aquí apure y apure, más se agita, más se cansa, más se agita, más se cansa no puede llegar. Yo mismo agarro mi con quepe pesaito, compro harina, azúcar de todo y yo de cada 15 días vajo a Tilcara y temprano x salgo de aquí... que hora va volver... ya voy a volver... De aquí se va a la ocho o ocho y media voy a volver a las doce y apuran y todavía se demora mucho...

(¿Dónde compra? ¿En lo de Parra?)

29.- C.- De ande Parra... deahí no más compro, porque ahí da menos. En la orilla cuánto está el azúcar, harina, fideo, frangollo está más caro.

(Está más caro. ¿Cuánto el frangollo?)

30.- C.- Da más de docientos y pico(?) De ande Parra, y de ande Carrazana de ahí compro eso son almacenes grandes y dan un poco menos y los chicos estan más caro.

(¿Y frangollo como venden?)

31.- C.- El está a 45 en la orilla.

(Y nosotros a cuánto lo vendemos?)

(Cuarenta y cinco... pero el kilo, un kilo.)

32.- C.- Un kilo, un kilo.

(Veintesiete.)

(Nosotros le vendemos a 27.)

(Y es lindo frangollo.)

33.- C.- Y bueno y porqué no ha traído, para que yo, yo compre.

(Le vamos a traer.)

34.- C.- Igual voy a comprar yo.

(Le vamos a traer.)

35.- C.- Igual le pago... cualquier cosa trae... Otra vez me ha traído López 5 kilos de frangollo.

(¿Ah cómo?)

36.- C.- ~~xxx~~ Ah treinta y cuatro...

(Caro, caro.)

(No se como estaran vendiendo ahora en Jujuy, nosotros le tenemos desde hace un tiempo, no se como estará no?)

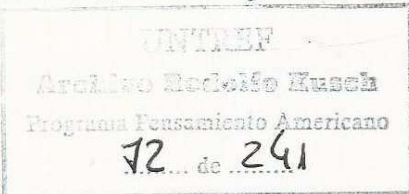
37.- C.- El otravez voy a Salta deahí compré más barato el azúcar, está menos.

(El azúcar más, mucho más ~~xxxxxxxxxxxx~~ barato está.)

38.- C.- El azúcar en Salta está... dice que los depósitos estan llenos de azúcar. Más menos que aquí po, Jujuy no, Jujuy está más caro... Jujuy tiene depósitos lo valoriza pa despachar a otras naciones y en Salta hay azúcar de depósito grandes y está más menos que aquí, Jujuy y en todo los lados yo también me traído 20 kilos de azúcar...

(¿Ah cuánto lo vende ahí?)

39.- C.- Ahí le venden a 35...



(No hace tiempo ya, ahora ya no.)

- 40.- C.- Ahora dice que ha subiu más, ahora está cuarenta cuando más.  
(¿Ah cuánto está?)  
(No, está a cincuenta por lo menos por mayor...)
- 41.- C.- (...) pero no es mucho, ahora aquí está 65 el kilo de azúcar.  
(Cada día más más caro, cada día que volvemos a Jujuy hay que pagar más caro las cosas.)
- 42.- C.- Eso es y la nafta.  
(Y la nafta subió otravez hace una semana.)
- 43.- C.- Y la nafta lo que es para el vehículo y la nafta y el aceite.  
(Si, si.)
- 44.- C.- Si no es la nafta no camina el taxi, se hace flojo ya...  
(Hay que quedarse en casa.)
- 45.- C.- Hay que quedarse por ahí en el campo muchas veces se corta ahí está (...)  
(La próxima vez le vamos a traer, frangollo hay no?)  
(Sí.)  
(Fidess hay, harina también vamos a tener no?)  
(Si no hay, hay que comprar harina.)
- 46.- C.- Bueno cuando venga traiga de todo yo le compro.  
(Muy bien)
- 47.- C.- Bueno.  
(Antes íbamos por acá vendiendo cosas, pero después ya no mucha nafta se gasta no?)
- 48.- C.- Ah sí la nafta se gasta y el peso que lleva la harina...  
(Si, si es bravo... la estanciera se va rompiendo. )
- 49.- C.- (...) y cuesta arriba eso más...  
(Nosotros no somos buenos comerciantes, somos malos.)
- 50.- C.- Ah sí.  
(Porqué no ganamos...)
- 51.- C.- Y eso es señora... Y aquí cualquier mercadería que yo necito tengo que correr a Tilcara, de cada quince días yo bajo, cada quince días bajo yo y traigo muchito para otro quince días o más.. Haya bajo en las sombrita me parau y aquí arriba no quiere parar la sombrita... Todo es cuesta arriba mucha puna es... algunas partes verdes(?) Más arriba más puna, pero larga hasta la escuela son dos kilómetros y medio camino se va.  
(Se hizo el viaje que decía que iba hacer?)
- 52.- C.- Sí.  
(Usted se iba unos días para arriba.)
- 53.- C.- Eh ido, he parau dos días he parau trabajando con la yunta...

UNTREF  
Archivo Rodolfo Kusch  
Programa Pensamiento Americano  
73 de 241

Hayer he sembrau un poco de papa, he ido a conversar con la hermana... y no me dejau que le ayude (...). Ah dicho que va estar hasta noviembre, porque mi hermana tiene que (...) hay otro jóven medio... porque vos te ha ido, porque vos te quieres irte me ha veniu a quitar mi yunta cuando estoy sembrando miíz ese es para el dueño. Ah veniu el muchacho a querer quitarme la yunta porque dejeme sembrar a arar... estaba rayando el maíz, ya rayí maíz ese es pa el dueño. Cuando el dueño viene. Y porque le ha quitau (...) Si no quiere que te quite la yunta... Señor desaloje que se vaya buscar...

(¿Y cómo se llama el dueño? Usted me dijo la vez pasada.)

54.- C.- Vilte.

(Ah Vilte, ¿qué Vilte es?)

55.- C.- Noponoceno Vilte.

(¿Noponoceno?)

56.- C.- Si es viudo la señora se a muerto, se ha juntau con otra.. mala viuda peleando, peleando ahí estan. El uno tire pa un lau y el otro tire pa el otro lau... ya no un viudo y el otro es mala vida tiene su marido está en Maimará (...) El es viudo es quiere juntarse con una soltera pero es viudo y mala vida no tiene como pa casarse nada, mala vida es la mujer. El viudo es, es viudo puede juntarse con otra, casarse con otra pero no importa no hay ley. Eso es las casas de ese yo estoy aquí los terrenos estan lindos más allá ya van estar verdes... va haber duraznos mucho a brotau este año... Ahora más arribax me ha dau el patrón me ha ~~xim~~ dicho sembrá ahí vamos ka sembrar...

(¿Sembró para usted o para el patrón?)

57.- C.- Alparter todo esto tengo alparter trabajo yo.

(¿Alpartir?)

58.- C.- Alpartir un tanto pa el uno y un tanto pa mi, si es trigo, si es papa se partimos cuando madura. Bueno el dueño bueno se vamos partir maíz también siembra alparter igual es. Tiene un tacho, así un tacho lleno de maíz y medio tanque de trigo. Y al revés el loro trabaja él sabe lo que pa el dueño y pa el también... peras igual asinas de todo hay, cuando madura el durazno viende... Este año a agarrau 8 millones... lo que venden... ha vendiu por docenas, camión igual (...). hasta allá arriba tiene que ir(...). ... Cargau arriba es... en esa parte no hay po más arriba, más arriba hay, el camión va derechito a medio de los cerros, casi media quebrada van también deahí ya vuelta bajan de arriba... por ahí ya no hay duraznos unito, dosito... porque es le ha regau muy temprano y las arvejas ya estan (?)...

(¿Y no le cayó la helada aquí?)

59.- C.- La helada a siu en agosto a siu.

(En agosto fue bravo.)

(Quemó toda las cosas.)

60.- C.- Ahí ha siu... Cuando vuelva traigamelo mercadería, le voy a comprar.

(Ah si.)

61.- C.- No hay aquí... este el domingo mex saliu a la sequía arriba tarde otro me ganaban... he se han ido... de aquí va ser así (...). Al juez mismo de agua le he indicau, usted quiere ir, de aquí va ir encalanando el agua más arriba no quiere ir. Yo me he quedau, me he quedau yo y mi yerno también se ha quedau meta piquiar yo tenía pico y pala. Ve (...). me sobrau mucho el agua ahora está mucho.



(¿Hay alguna vez agua aquí?)

62.- C.- Agua hay, esta agua baja de las cordillera del este.x

(De la puna viene.)

63.- C.- De la puna de todos lados baja el agua ahí del cienego deahí baja y aquí llega el agua este hay que ver encalararle hacer correr para... De aquí sale el agua va saler en Ornillos eso sale el ojo de aquí baja. Ahora Jueya ese viene saler va en ~~xxxx~~ Tilcara ese ciénega ahí sale el agua, esa de de Jueya de bajo de tierra baja (...)... La altura del cerro de Tres Cruces yo he trabajau en la Compañía ahí hemos hecho depósito para nafta para aceite de aquí salimos hacer (...) hacer eso baja 'i tierra gruesos tachos... semejante son están bien metiu está. El agua de allá cuerre para allá así por bajo y tierra cuando llene haya el agua corre bien cristalina para allá. Para lau ~~el~~ Aguilar por ahí va dentro y tierra. En la altura que digo (...) hasta aquí con botas sacaba tierra para poner una tabla arriba y otra más arriba y de ahí ha poner los tanques, semejantes tanques se ponía trabajaba mucho, trabajaba en la agua(?)... Deahí ya no ~~quería~~ quería saber más... El rato está ~~xxxxx~~ ya usted no ha tomau mate y no ha comiu ahí está ya tiene gas, tiene que salir disparando a parar en Santa Victoria en la provincia de Salta. ~~xxxxx~~ Apenas, apenas he sanau. Casí, casi me ha llevau la mina y tenía mujer y después la mujer se a vuelto antes de dejar votando la viuda se ha ido la mujer y yo me he quedau solo. Estau un tiempo acompañau, vivía acompañau (...)... Y después se hemos separau pa que ya y ese es la mala traición de uno. Usted se separa con una mujer y otravez ya se vuelven a juntar ya no... El hombre ya andando en el (...)... La mujer que (...) Cuando es jóven es peor ya lo carnera el otro... y sale la suerte ya no podemos adquirir y podimos trabajar pa qui ya... Se separa la señora.. la mujer tiene que ser como una vieja carera... Y que hacemos nosotros pelau no más trabajar y trabajar y cuando adquirimos y cada día más pobre no tenemos ni un cinco, ni un centavo su bolsillo cada vez jodiu... Y ella hay un amigo por ahí y si es señora hagame el favor presteme un millón o medio millón y me a dau... aquí está ve. Yo he sufriu y sufriu un poco me andaba prestandome plata, me ha prestau, me prestau 100 mil me he prestau le devuelto, lo que lo debía ya le he devuelto los 100 mil. Este deahí ya he hecho este cuidad la plata bajo y tierra sabía estar siquiera para comer, siquiera parax pagar un pan, una empanada yo le guardo, pero hay que cuidar la ~~ya~~ plata para que no se salga, entonces dura. Usted ha cuidau ~~xxx~~ un millón cuando está, está ~~xxxx~~ el millón ya tiene más es ~~s~~ así que desgraciau que somos nosotros(?)

(Sí.)

64.- C.- Para poder tener~~xxx~~ hay ~~xxxx~~ que bendecir la plata y no se acaba y va teniendo y va teniendo y no se acabax. Está poco a p poquito ya vieney la aumenta y también la respuesta así es la cosa.

(Don Candelario parecē que hay un polvo hoy no? medio lo que se vé en la montaña no?)

65.- C.- Ese es lo que, que en los ingenios quema la malojo en la humadera sale. La malojo quemar por cantidad en los ingenios y aquí ~~xi~~ vienen la humadera.

(¿Que quemar?)

66.- C.- Maloja depende quince(...)... de cada provincia y ya humadera sale acá al norte. En el ingenio van pelando la caña y la maloja queda eh... cantidad, lo quemar de noche, y de día no quemar porque es jodido. De día la calor al pperador capaz que ~~xxxx~~ lo queme y eso quemar de noche.

& (¿Y eso viene después no?)

67.- C.- Ydeahí la humadera ya sale pa la puna, eso es así.

UNIRRA  
 Archivo Rodolfo Busch  
 Programa Pensamiento Americano  
 75... de 249

(¿Con el viento a sur no?)

68.- C.- Si con el viento sur en lugar de abajo á px arriba, la bate la humadera para acá sale hasta los campos, hasta donde no va del ingenio, y si no fuera el ingenio que no habría ni humadera (...)... el motor del ingenio quemar al pobre ingenio sale para todas ~~xxx~~ partes el ingenio Ledesma, El ingenio San Martín, el ingenio San Martín es grande po ya está en la raya de Boliva la la caña.

(Que bien por ahí cerca anda ya no?)

69.- C.- Ya falta poquito ya he ido, el año pasau he ido yo a ver a andar ha un lau pa el otro, ahí tengo mi nieto...

(¿En dónde en Orán?)

70.- C.- En Orán más allá.

(Más allá... Agua Blanca?)

71.- C.- Agua Blanca, yendo más allá, Agua Blanca ese es más aquí...

(¿Bermejo?)

72.- C.- Bermejo ese está cerquita.

(¿Toldo?)

73.- C.- Toldo ~~xxxxx~~ ese es Argentina ya.

(Yaya?)

74.- C.- Todo es Argentina, Yaya es de Bolivia es... En Bermejo casi ahora de ahí no más el río... El Toldo a siu Bolivia, Toldo y Bermejo a siu de Bolivia. El Carmen los carmeleros no lo dejaban entrar y los otros entraban de allá San Victoria. Entraban con papa, con harina de trigo, con carne dice que hay ají, hay madura mucho ají de esos delgada así.

(Por dónde entraba?)

75.- C.- Por la tierra no más po.

(¿Por qué pueblo?)

76.- C.- De Santa Victoria salimos esos pueblos, entraba a Toldo, Toldo no es un pueblo, de ahí entraba a Bermejo ese es pueblo ya ahí hay gendarmes, carmineros... había bravos nos quiere quitar a nosotros, nosotros trajimos negocio, mercadería para cambiar con otro ají con maíz...

(¿En dónde hacen eso?)

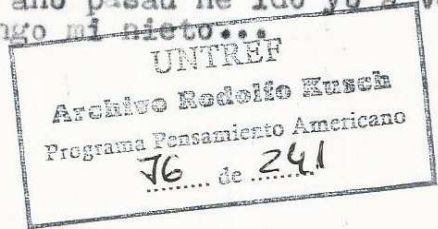
77.- C.- Sacamos de allá de Santa Victoria llevamos papa, hacíamos moler harina de trigo pa cambiar po llevamos...

(Había un mercado o una feria o ahí no más?)

78.- C.- No íbamos a buscarnos la vida... (...) cómo abunda papa, papa linda es cada vez traíamos chalonas a cambiar con maíz así, ese maíz morecho. blanco es para poner mote, para hacer locro es lindo...

(Lindo es)

79.- C.- Pero no es eso, es que los carmineros nos quieren quitar. A mí me han quitau, me han quitau cuatro chalonas y me han quitau. Y yo no puedo decir nada y si mé enojo, ellos son capos y me han quitau llevele, comasé pero hecho que yo no hablo. Y bueno yo digo, pero no a siu mío a siu ajeno(?)...



(¿Ahora de bajo de Toldos hay una serie de pueblitos no? Hay Toldos para el sur hay muchos pueblitos no?, hay machos?)

80.- C.- Caserío hay.

(Caserío es.)

81.- C.- Caserío eso es así ve, eso es lo que pasa, el volcán pasa el río allá pasa pa abajo y el caserío para este lado, de aquí se va, se va para allá al Abra y ahí cubre Bermejo pueblo grande es.

~~xxx~~ (¿Grande es?)

82.- C.- Grande por ahí hay capillas. Ahí tolderío que baja de Santa Victoria hay mucho río que da hasta aquí, sacar el pantalón lavar las bolitas mucho hay... ancho es y es angosto, de ahí pa la banda es Bolivia ahí he trabajau todo, por eso conozco ahí(...) de pibe... en la caña y un tiempo sabía estar ahí en la colimba.. hacía chancacas azúcar no chancaca que hacía ~~xxxxx~~ una bolsa (?) Teniendo así por mayor la chancaca pero no, no se gana po. La misma cascara de la caña sale y lo amaña como carátula así ya está ~~xxxxx~~ semejante así y todavía he llevau dos cargas en burro(...) llevau un año y medio para que me haga mate.

(¿Que le hacen al mate le echan al mate?)

83.- C.- Se hace lindo. Yo siempre soy ir a los ingenios se ir a sacar me sacaba tres, cuatro palos sacaba y tenía para cuenta de azúcar era más dulce caña pura.

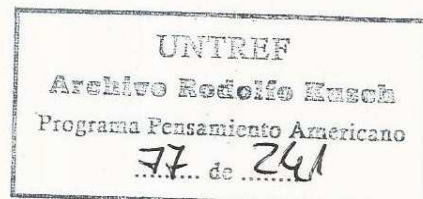
(Si.)

84.- C.- Que el Toldo uno ahí esta hirviendo el toldo. El uno teniendo poco lo pasa a otro toldo ahí está hirviendo, ese de eso ahora ya tienen su (...) Yo he ido para cortar adobes que de burrox menos, de burro es más alto y de ahí lo mañan po con la cáscara de la caña tapisan con madera con madera van otros ~~xxxxxx~~ con bueyes x van otros con caballo como quieran. Yo también recién entraba con buey si el burro no hace nada y después que ya he entrau y afinau he ido y donde más puedo pechar el carro(//) a pasau voy buscar el burro (...)... Lo deja sequito como taviara, como no fuera (...) lo deja como lana seco todo con todo los trapitos que van ahí apure... Eh hecho una vuelta ya a pulso no me hecho nada y me he cansau

(¿Y ha donde es eso en Bermejo mismo?)

85.- C.- Más adentro es, Candau se llama.

(En Toldo... Candau.)



86.- C.- Ahí madera toda esas gruesas, como ese palo estan porque la tierra es buena... Es mucho más alto que pelaba, alzaba cargaba en caballo, en burro, en mula hacer cruzar arriba al trapice, pero uno que va tiene que cargar cinco, seis cargaba la dama, pero yo montau para pasar al río, x mucho ya al trapice... luego de eso seguida tengo que ir a traer dos cargas o una carga pero el caballo da, a la par sale al río. Usted que (...) pasaba donde está aquí, pasaba donde estaba sino (...)... Ahora señores no tengo hijos hay que tener.

(Hay que ir a buscarlos.)

(Hay que buscarlos ya, ya han salido de la escuela ellos.)

87.- C.- Ya saliu po, ya hace rato.

(Si ya es tarde.)

88.- C.- Ah las doce salen.

(Ah las doce salen, pero llegan tarde a la casa)



(siempre, seguro se hacen la yuta igual no?)

89.- C.- Eso yuta entres chicos se juegan a la bolilla y llegan tarde.

(Oh se pelean o algo?)

90.- C.- Ya después se ponen alegar, y después se largan peleando.

(Si.)

91.- C.- (...) el padre y la madre.

(Don Candelario me sacó esto?)

92.- C.- A ver, a ver. Le voy hacer un secreto es muy secreto... haber diga sentesé en la silla, sentesé no más usted no vea... piseló.. y bueno ya está señor.

23xx (xx Muy bien, cuándo vuelvo)

93.- C.- Cuándo tenga tiempito.

(Cuándo?)

94.- C.- (...) Cuando tenga tiempito vuelva yo aquí no más ~~enxx~~ voy estar, ahora no me voy a mover.

(Cuando, cuando tendría que volver?)

95.- C.- Cuando venga traiga mercadería para comprarle.

(Vamos a traer no para... vamos a ver si una de eso no tiene porque comprarlo, le vamos a traer no más.)

96.- C.- Y bueno yo le doy gracias (...). Y bueno así quedamos y cuando volverá yo todos los días voy a estar aquí.

(Quince días)

97.- C.- No antes.

(No, tengo que ir a Buenos Aires vuelvo el quince, el quince voy a la Quiaca y después sobre... que día estamos.)

(Lunes sería.)

(Martes)

(Dieciseys, diecisiete, las cuerdas le vamos a traer para el charanguito.)

(Tenemos que traer las cuerdas para el charango,)

98.- C.- Si yo he tocau...

(Que tal anda eso, no anda)

99.- C.- Anda pero está le falta las cuerdas.

(Las cuerdas, le vamos a traer.)

100.- C.- Yo los espero ustedes vallan tranquilo aquí no más voy a estar yo, no voy a traer mercadería nada.

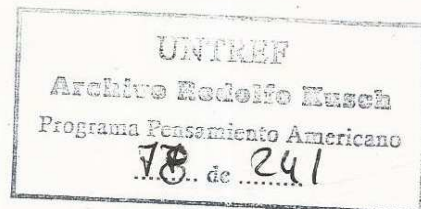
(Muy bien.)

1&x (Por ahí el sabado catorce nos venimos un ratito.)

101.- C.- Bueno

(A la mañenita, si es que vuelvo antes de Buenos Aires no?)

102.- C.- Si.



(Y entonces lo vemos un rato.)

103.- C.- Se hace una pasada.

(Una pasadita no más.)

104.- C.- Yo todo lo hago igual nomás eso es secreto que hago yo.

(Bueno, bueno.)

105.- C.- Eso es secreto y no vale nada y después ya va ver usted  
(...).

(Y entonces sobre el catorce pueda ser que pasemos aquí y luego  
el quince voy a la Quiaca, por ahí el dieciocho vuelvo no?)

106.- C.- Eso es.

